Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid i cały Izrael sprowadzali zaś skrzynię JAHWE przy okrzyku (radości) i przy dźwięku rogu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sam i cały Izrael sprowadzali skrzynię JAHWE przy okrzykach radości i przy dźwiękach rogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Dawid i cały dom Izraela sprowadzili arkę JAHWE z okrzykami i przy dźwiękach trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Dawid, i wszystek dom Izraelski prowadzili skrzynię Pańską z weselem, i z trąbieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid i wszytek dom Izraelów prowadzili skrzynię Testamentu PANSKIEGO z weselem i z trąbieniem trąby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wraz z całym domem izraelskim prowadził Arkę Pańską wśród radosnych okrzyków i grania na rogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprowadził Dawid wraz z całym domem Izraela Skrzynię Pana wśród okrzyków i donośnego trąbienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród okrzyków i przy dźwięku gry na rogach Dawid wraz z całym domem Izraela wprowadzali Arkę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak to Dawid i cały lud Izraela prowadzili Arkę JAHWE wśród głośnych okrzyków i przy dźwiękach trąb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak Dawid i cały dom Izraela wnosili Arkę Jahwe z okrzykami radości i przy dźwięku rogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид і ввесь дім Ізраїля принесли господний кивот з криком і з голосом труби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid oraz cały dom Israela, przy okrzykach oraz odgłosach trąb, sprowadzili Arkę WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid oraz cały dom Izraela prowadzili Arkę JAHWE – z radosnym wołaniem i przy dźwięku rogu. |